

IDIOMA I TRADUCCIÓ XINÈS C 2
[Llicenciatura: Xinès C4]
2010-2011





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Idioma i Traducció Xinès C 2 [Llicenciatura: Xinès C4]
Codi	101402
Crèdits ECTS	9
Curs i període en el que s'imparteix	2n curs, 1er semestre
Horari	dt. 11-13h. dj. 11-12:30h. dv. 11-13h.
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	xinès i català

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Shu-ching Liao Pan
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	1003
Telèfon (*)	93 581 24 70
e-mail	Shuching.Liao@uab.cat
Horari d'atenció	dt. 10-11h. dv.13-14h.

2. Equip docent

Nom professor/a	Sara Rovira
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	1018
Telèfon (*)	93 581 33 77
e-mail	Sara.Rovira@uab.cat
Horari de tutories	Dilluns i dimecres 9.30-11.30 i dimarts de 10.00-12.00



3.- Prerequisits

Aquesta assignatura representa la continuació dels coneixements inicials impartits a l'assignatura del curs anterior idioma i traducció C 1.

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Produir i entendre textos oral curts i mantenir una conversa senzilla.
- Pronunciació i distinció dels fonemes, síl·labes i tons del xinès estàndard
- Sistema de transcripció pinyin.
- Principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en els seus diferents elements (claus semàntiques, parts fonètiques), ordre, número i tipus de traços.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo a la traducció directa.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
- Produir textos escrits sobre temes quotidians.
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes quotidians relatius a l'entorn concret i immediat.
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a temes quotidians l'entorn concret immediat.

5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i de variació lingüística bàsics.

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos senzills relatives a l'entorn concret i immediat.

CE5.3. Comprendre la intenció comunicativa textos escrits senzills sobre temes quotidians.

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE6.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.



CE6.2. Aplicar estratègies per a utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE6.3. Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians amb correcció lingüística.

CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE7.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.

CE7.2. Aplicar estratègies per a comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE7.3. Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat .

CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE8.1. Aplicar coneixements lèxics i morfosintàctics i textuais bàsics.

CE8.2. Aplicar estratègies per a produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE8.3. Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.



6.- Continguts de l'assignatura

S'estudiaran a fons els continguts de 6 lliçons del Dossier elaborat per la professora destinades al desenvolupament de les capacitats de lectura, comprensió i expressió oral i escrita. A més es llegirà un llibre sobre la vida del poeta "Li Bai" i també s'utilitzaran pel·lícules, anuncis i avisos com a materials complementaris.

L'estudi d'aquests continguts pretén desenvolupar una sèrie de competències no solament lingüístiques, sinó també pragmàtiques, textuais i socioculturals, així com una aptitud a aprendre de manera autònoma i en grup.

Continguts

Continguts fonètics

- perfeccionament de la pronúncia dels sons del xinès mandarí
- corregir els errors freqüents de la pronunciació; consolidar els coneixements assolits dels cursos anteriors.

Continguts lèxics

- consolidació del vocabulari ja adquirit als cursos anteriors
- ampliació a 230-260 paraules noves
- cal·ligrafia: elements dels caràcters, claus i traços (caràcters simplificats i tradicionals)
- formació i etimologia de caràcters
- coocurrències (combinació d'unes paraules amb les altres)

Continguts gramaticals

- Consolidar l'ús del "complement resultatiu" i introduir nous complements resultatius.
- Aprendre l'ús de noves expressions d'ús freqüent.
- Aprendre l'ús de la partícula auxiliar 来着.
- Aprendre noves conjuncions mitjançant les quals es formaran frases compostes.
- Consolidar els fenòmens apresos mitjançant lectures.

Elements comunicatius i socioculturals:

- Realitzar reserves amb trucades telefòniques i per internet
- Llogar un pis (donar i demanar informació per llogar un pis, estudiar el llenguatge dels anuncis)
- anar a comprar (donar i demanar informació, expressar una opinió, expressar desig)
- Viatjar (realitzar reserves d'avió)
- A l'aeroport (facturació i embarcament)
- Gastronomia xinesa (comprendre i explicar receptes)



7.- Metodologia docent i activitats formatives

Les activitats dels alumnes seran dels tipus següents:

Activitats dirigides

- Exposicions de la professora
- Exercicis de comprensió i expressió oral
- Exercicis de gramàtica, individuals o en petits grups
- Pràctica de punts gramaticals i lèxic nous
- Pràctica de situacions comunicatives
- Correcció d'exercicis fets a casa

Activitats supervisades

- Exercicis de gramàtica i traducció per fer a casa
- Lectura tutoritzada
- Exercicis de comprensió oral i expressió oral per fer a casa i classe

Activitats autònomes

- Pràctica de cal·ligrafia
- Lectura i preparació dels textos i els punts gramaticals nous de cada lliçó (abans de realitzar-la i un cop feta)
- Realització d'exercicis del dossier i d'exercicis proporcionats pel professor
- Pràctica de comprensió oral
- Repàs de continguts
- Repàs i consolidació del lèxic acumulat
- Realització d'exercicis de traduccions

Activitats d'avaluació

- Prova de comprensió escrita
- Prova de gramàtica
- Prova de comprensió oral
- Prova d'expressió oral
- Pràctica d'interpretació
- Prova de lectura

Per a cada unitat docent l'alumne ha de dedicar com a mínim 20h. d'estudi, incloent-hi les activitats supervisades i de treball autònom (preparació, pràctica mitjançant exercicis i repàs). Donat els continguts i l'estructuració de l'assignatura és important que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que dediqui regularment temps setmanal a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria donada. Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.



TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 225	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	--------------	------------------------

Dirigides

82,35hores
(31,6%)

Realització d'activitats de comprensió lectora	15 h.	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Realització d'activitats de producció escrita	10 h.	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Realització d'activitats de comprensió oral	6 h.	CE7.1., CE7.2.
Realització d'activitats de producció oral	6 h.	CE8.1, CE8.2., CE8.3.
Resolució d'exercicis	5,5 h.	CE5.1., CE7.1.
Classe magistral	40 h.	CE5.1.

Supervisades

22,5hores
(10%)

Exercicis de traducció i redacció	10 h.	CE5.1., CE7.1.
Exercici de comprensió oral	5 h.	CE8.1, CE8.2., CE8.3.
Correcció d'exercicis i resolució de dubtes	7,5 h.	

Autònomes

108,9h
(48,4%)

Estudi dels caràcters nous de cada lliçó i de les noves estructures lèxiques i sintàctiques	40 h.	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE5.1., CE7.1.
Pràctica d'escriptura dels caràcters	20 h.	
Preparació d'activitats d'expressió escrita	10 h.	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Preparació d'activitats d'expressió oral	13 h.	CE8.1, CE8.2., CE8.3.
Exercici de la lectura	25 h.	



8.- Avaluació

Les activitats d'avaluació seran dels tipus següents:

Avaluació formativa (i sumativa), l'objectiu de la qual és fer un seguiment del procés d'aprenentatge de l'estudiant, es dividirà en:

➤ 3 proves parcials, una prova d'expressió oral, una pràctica d'interpretació, una lectura i una exposició oral distribuïdes al llarg del curs i que es faran coincidir amb el final de cada unitat docent. La professora farà públiques les dates de cada prova presencialment a classe. S'hi avaluaran diferents competències en funció de l'estadi d'aprenentatge en el qual es trobin i constituïran un 80% de la nota final. Si algun estudiant no pot assistir a classe el dia que hi ha una prova, n'ha d'informar a la professora amb antelació, i fer-la un dia pactat amb la professora al més aviat possible. Les proves s'estructuraran amb els següents apartats:

- Exercicis de comprensió lectora: en aquests exercicis s'avaluarà la comprensió de textos curts en què apareguin les qüestions estudiades a la lliçó, a partir de preguntes sobre el contingut dels textos o exercicis de traducció directa.
- Exercicis de producció escrita: s'hi avaluarà, d'una banda, l'escriptura correcta dels caràcters de cada lliçó, la identificació dels radicals d'aquests caràcters i la seva transcripció al *pinyin* i, de l'altra, l'aplicació dels coneixements lèxics i morfosintàctics per a la producció d'expressions escrites adequades a un context.
- Exercicis d'oral i comprensió oral: S'avaluarà la competència d'expressió oral en xinès.
- Exercicis d'interpretació i traducció: S'avaluarà la comprensió, la gramàtica i la tècnica d'interpretació i traducció
- Proves d'aplicació de coneixements gramaticals: seran exercicis en què els alumnes hauran de corregir frases incorrectes, emplenar buits, ordenar frases, etc.

➤ Activitats a classe, és a dir, participació dels estudiants en la realització i/o correcció dels exercicis, preparació dels textos de les lliçons (correcta lectura dels caràcters i comprensió del significat), revisió de la matèria donada, exercicis a casa, etc. Constituïran un 20% de la nota final.

Segona convocatòria

Per als estudiants de la Llicenciatura de Xinès C4

Per als estudiants que faran la segona convocatòria, constarà de 2 parts:

- cal lliurar els exercicis de traducció i gramàtica de les lliçons. És necessari posar-se en contacte amb la professora per consultar els exercicis exactes i la data del lliurament. El lliurament dels exercicis és imprescindible i representaran el 30% de la qualificació.
- l'examen final representarà el 70% i inclourà totes les lliçons estudiades. S'avaluaran les competències gramaticals, la comprensió i expressió oral i l'escrita.



ACTIVITATS D'AVALUACIÓ Exemples	PES Exemples	HORES 11,25 (5%)	RESULTATS D'APRENENTATGE Exemples
3 Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	30%		CE5.1., CE5.2., CE5.3.
Activitats d'avaluació de producció i comprensió escrita	15%		CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Activitats d'avaluació de comprensió oral	10%		CE7.1., CE7.2.
Activitats d'avaluació de producció oral	20%		CE8.1., CE8.2., CE8.3.
Activitats d'avaluació d'interpretació	5%		CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Treballs a casa i a classe	20%		CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE6.1., CE6.2., CE6.3.



9- Bibliografia i enllaços web

Llibre de text

- Dossier “HanYu” elaborat per la professora.
- El poeta “Li Bai”, elaborat per la professora.

Diccionaris

No és necessària la compra de diccionaris a aquest nivell, però cal estar-hi mínimament familiaritzat, per la qual cosa, és recomanable que els estudiants coneguin almenys les dues obres de referència següents:

- Sun, Yizhen. *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Pequín: Shangwu Yingshuguan, 1999.
- Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999. Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el *pinyin* del xinès, tant a les entrades com en els exemples.

Gramàtiques i altres materials

- Ramírez, Laureano. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1999. Materials, 74.
- Martínez Robles, David. *La lengua china: historia, signo y contexto. Una aproximación sociocultural*. Barcelona: Editorial UOC, 2007.

Recursos a la xarxa

1. Per aprofundir en temes de fonètica i transcripció en pinyin:
 - <http://pinyin.info/readings/index.html>
2. Per practicar autònomament al pronunciació (tons, fonemes, etc.):
 - <http://www.shufawest.us/language/tonedrill.html>
 - <http://shufawes.ipower.com/language/dual-tonedrill.html>
 - <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
 - <http://www.hello-han.com/ch-education/yinjieku/hanziyinjieku-en.php>
 - <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
 - <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
 - <http://www.standardmandarin.com/>
3. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals):
 - <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
 - <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
 - <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
 - <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
 - http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html
 - http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=5



